



# Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church

215 Silliman St, San Francisco, CA 94134 • Office phone: 415-468-2601

Webpage: [www.ugccsf.org](http://www.ugccsf.org) • Parish council email: [ugccsf@gmail.com](mailto:ugccsf@gmail.com)

Social media page: [www.facebook.com/UkrainianCatholicChurchSF](https://www.facebook.com/UkrainianCatholicChurchSF)

Ukrainian Catholic Eparchy of St. Nicholas of Chicago, UGCC

May 2024

## MONTHLY BULLETIN • МІСЯЧНИЙ БЮЛЕТЕНЬ

**Administrator:** Very Rev. Petro Dyachok • **Адміністратор:** Протоієрей Петро Дячок

**Phone:** 415-619-7448 • **E-mail:** [petrodyachok1967@gmail.com](mailto:petrodyachok1967@gmail.com)

**Confession • Таїнство Сповіді:** Sundays, before Divine Liturgy or as needed • Неділі перед Божественною Літургією або при потребі

**Baptisms, Weddings, Last Rite, Funerals:** Arrangements must be made with fr. Petro

**Таїнства Хрещення та Подружжя, Чин Похорону:** Необхідно домовитись заздалегідь з о. Петром

**Intentions for Divine Liturgie:** Please contact fr. Petro or send email with details

**Інтенції на Божественну Літургію:** Будь-ласка повідомте о. Петра або надішліть е-мейл

**Other prayer services • Інші відправи:** Please ask fr. Petro for other services during the week • За інші відправи на протязі тижня зверніться до о. Петра

### Divine Liturgy Schedule • Божественна Свята Літургія

Sundays at **11:30 AM** in Ukrainian (with Epistle also in English). Holy days and weekdays: as announced by fr. Petro, also check the bulletin • Щонеділі об **11:30 ранку**, українською мовою (читання Апостола також англійською). Літургії та інші богослужіння в свята та будні: слідкуйте за оголошеннями о. Петра та інформацією в бюлетені.

During the month of May, we traditionally commemorate and pray to the Blessed Virgin Mary, Theotokos, our most dignified patron saint in need. We pray Moleben to the Most Holy Theotokos after Sunday Liturgy • В травні ми в особливий спосіб вшановуємо Пресвяту Богородицю Марію, заступницю в небі та помічницю в потребі для всіх християн. Традиційний молебень до Богородиці молимося цього місяця після недільної Літургії.

After Divine Liturgy join us for friendly conversations with coffee in the church hall. Kids are welcome to join our Sunday Ukrainian School of St. Olha of Kyiv • Запрошуємо долучитись до дружнього спілкування після недільної Літургії за чашкою кави в парафіяльному залі. Запрошуємо також дітей доєднатись до Недільної Української Школи Св. Княгині Ольги.

### Divine Services of the Month • Богослужіння Місяця

**05/05** 6th Sunday after Easter. The Sunday of the man born blind • 6-а Неділя після Пасхи. Неділя сліпонародженого

**05/09** The Ascension of our Lord, God and Savior Jesus Christ (Divine Liturgy at 9am) • Вознесіння Господа Ісуса Христа (Божественна Літургія о 9:00 ранку)

**05/12** 7th Sunday after Easter. Sunday of Fathers of the First Council • 7-а неділя після Пасхи. Неділя святих Отців Першого Собору в Нікеї

**05/19 Feast of Pentecost Sunday. The Most Holy Trinity • Торжество зіслання Святого Духа. П'ятидесятниця.**

**05/20** Monday of Holy Spirit (Divine Liturgy at 9am) • Понеділок Святого Духа (Божественна Літургія о 9:00 ранку)

**05/26** 1st Sunday after Pentecost. Sunday of All Saints • 1-а Неділя після Зіслання Святого Духа. Неділя всіх Святих



**Congratulations to newly ordained deacon Oleh Zatvarskyi!**

**Вітаємо нововисвяченого диякона Олега Затварського!**

## Моліться на вервиці щодня

### Євангеліє від Івана 2, 3-11:

Коли ж забракло вина, мати Ісуса каже до нього: "Вина не мають." Ісус відповів їй: "Що мені і тобі жінко? Ще не прийшла моя година." Але мати його промовила до слуг: "Що тільки скаже вам, робіть." ... Такий початок чудам зробив Ісус у Кані Галилейській, і виявив славу Свою. І увірували учні в Нього учні Його

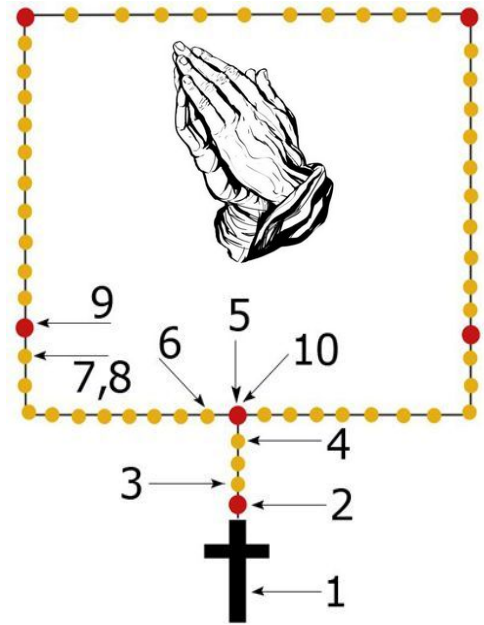
Ці рядки підтверджують особливе заступництво Пресвятої Богородиці перед Богом. Набожність до Марії також через молитву вервиці дає можливість глибшого пізнання Бога, життя Ісуса, Його земний шлях, страждання та воскресіння, водночас відкриває шлях до пізнання себе самих. Марія, чуючи наші потреби та переживання, доносить молитви до Бога найкоротшим шляхом, адже її Син – також Син Божий.

Вервиця є видимим предметом глибокої духовної молитви та роздумування. Молитва на вервиці складається з таких частин:

1. Робимо на собі знак хреста: В ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь. (3) Слава Тобі, Боже наш, Слава Тобі!

**Царю Небесний**, утішителю, Душе істини, що всюди еси і все наповняєш, скарбнице добра і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, благий, душі наші. Від Великодня до Вознесіння, замість молитви до Святого Духа "Царю Небесний", молимося тропар Пасхи: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував (тричі).

2. Символ віри: **Вірую в Єдиного Бога...**
3. На трьох малих зернятах молимося:
  - Слава Отцю, що нас сотворив, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь. **Богородице Діво...**
  - Слава Сину, що нас відкупив, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь. **Богородице Діво...**
  - Слава Святому Духові, що нас просвітив, і в святій вірі утвердив, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь. **Богородице Діво...**
4. Робимо на собі знак хреста: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь
5. На великому зернятку проказуємо Таїнство.  
Радісні Таїнства - в понеділок і вівторок.  
Світлі Таїнства - в четвер.  
Страсні Таїнства - в середу і п'ятницю.  
Славні Таїнства - в суботу і неділю.



6. Далі молимося: **Отче наш...** На десятьох малих зернятах: **Богородице Діво ...**
7. На кінець десятки робимо на собі знак хреста: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.
8. Далі молимося: Молитва прощення до Ісуса Христа: О, наш любий Ісусе, прости нам наші гріхи, захорони нас від пекельного вогню, заведи до неба усі душі, особливо ті, що найбільше потребують Твого Милосердя.
9. Проказуємо наступне Таїнство і повторюємо **Слава Отцю... Отче наш... Богородице Діво... О, наш любий Ісусе...**
10. На кінець молимося в наміреннях Святішого Отця **Отче наш... Богородице Діво... Слава Отцю...**

Під Твою Милість прибігаєм, Богородице Діво, молитвами нашими в скорботах не погорди, але від бід визволи нас, Єдина Чиста і Благословена.

Преславна Приснодіво Богородице, прийми молитви наші і донеси їх Синові Твоєму і Богові нашому, щоб спас задля Тебе душі наші.

Всі небесні Сили, святі Ангели й Архангели, моліть Бога за нас, грішних. Святі славні і всехвальні Апостоли, Пророки, Мученики і всі Святі, моліть Бога за нас, грішних.

Уповання нам – Отець, Прибіжище наше – Син і Покровитель нам – Дух Святий. Тройце Свята, Боже наш, слава Тобі!

## Pray rosary every day

### The Gospel of John 2, 3-11:

*When the wine was all gone, Mary said to Jesus, "They don't have any more wine." Jesus replied, "Mother, my time hasn't yet come! You must not tell me what to do." Mary then said to the servants, "Do whatever Jesus tells you to do."... This was Jesus' first miracle, and he did it in the village of Cana in Galilee. There Jesus showed his glory, and his disciples put their faith in him.*

These lines affirm the special intercession of the Blessed Virgin Mary before God. Devotion to Mary through the prayer of the rosary enables a deeper understanding of God, the life of Jesus, His earthly journey, suffering, and resurrection, while also revealing the path to self-discovery. Mary, hearing our needs and concerns, presents prayers to God most directly, as Her Son is also the Son of God.

The rosary is a tangible object of profound spiritual prayer and contemplation. The rosary prayer consists of the following parts:

1. Make the Sign of the Cross: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (3)
2. Holding the Crucifix, say the **Apostles' Creed**.
3. On the first bead, say **Our Father**:

Our Father, who art in heaven hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

4. Say one **Hail Mary** on each of the next three beads:

Hail Mary, full of grace. The Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, Pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

5. Say the **Glory Be**:

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

6. For each of the five decades, announce the Mystery (perhaps followed by a brief reading from Scripture) then say the **Our Father**.
7. While fingering each of the ten beads of the decade, next say ten Hail Marys while meditating on the Mystery. Then say a **Glory Be**.
8. After finishing each decade, some say the following prayer requested by the Blessed Virgin Mary at Fatima: *O my Jesus, forgive us our sins, save us from the fires of hell; lead all souls to Heaven, especially those who have most need of your mercy.*
9. After saying the five decades, say the Hail, Holy Queen, followed by this dialogue and prayer:  
V. Pray for us, O holy Mother of God.  
R. That we may be made worthy of the promises of Christ.  
*Let us pray: O God, whose Only Begotten Son, by his life, Death, and Resurrection, has purchased for us the rewards of eternal life, grant, we beseech thee, that while meditating on these mysteries of the most holy Rosary of the Blessed Virgin Mary, we may imitate what they contain and obtain what they promise, through the same Christ our Lord. Amen.*
10. Conclude the Rosary with the Sign of the Cross.

For the Mysteries with contemplations: <https://www.usccb.org/how-to-pray-the-rosary>



## Preparation for the First Confession for kids

The preparation for the First Confession is ongoing in classes led by Oleh Zatvarskyi. We thank him for diligent tutoring of children. Kids are going to accept the rite of Reconciliation and solemn Communion on **June 16th**. If you have kids 7 or older please let us know so we can arrange for the next year preparation.

## Mother's day

On the second Sunday of May, 05/12, we celebrate Mother's day. Our kids prepared a beautiful performances to greet all mothers and everyone is invited. It starts right after the Moleben.

## Singing during church services

We invite you to gift our Lord the talent of your voice and pray by singing Divine Liturgy together. Please join us on the upper level of the church. We sincerely thank our volunteer singers for regular participation.

## Birthdays this month

We wish God's blessings and Mnohaya Lita to Tetiana Kaut, Volodymyr Ladnik, Andriy Slota, Dick Williams, Orest Boiko, John Dupar, Myron Golynski, Iryna Kulyk, Oksana Petrechko, who are celebrating their birthdays in May. May loving God keeps you under His protection!



## Many thanks for your help

We are extremely grateful to the volunteers for the help with Bishop Benedict's visit. Special thanks to the family of deacon Oleh for the delicious luncheon.

## Church and hall renovation

We are planning to continue our church building and parish hall building renovations. We're now looking for architect and work contractors services to help us plan the next stage of the renovation. If you have suggestions or ideas please do not hesitate to bring those up to parish council. We really appreciate your continuous support for these efforts through Sunday donations in church or online.

## Підготовка до Першої Сповіді для дітей

Проходять курси по підготовці до Першої Сповіді для дітей. Ми дякуємо Олегу Затварському за дбайливе наставництво. **16-го червня** діти отримають Першу Сповідь і Святе Причастя. Якщо у вас є діти від 7 років, просимо повідомте, щоб ми могли організувати підготовку в наступному році.

## День Матері

В другу неділю місяця, а саме 12-го травня, святкуємо День Матері. Дітки підготували чудовий концерт, щоб привітати всіх мам, тож давайте підтримаємо їх. Одразу після Молебня.

## Спів під час Богослужінь

Запрошуємо обдарувати Бога талантом свого голосу та співати разом під час Святої Літургії, тому будь ласка приєднуйтеся до нас на верхньому ярусі церкви. Ми вдячні всім волонтерам за спів.

## Дні народження місяця

Бажаємо Божого благословення та Многая Літа Тетяні Каут, Володимиру Ладніку, Андрію Слота, Діку Вільямсу, Оресту Бойко, Джону Дупар, Мирону Голинські, Ірині Кулик, Оксані Петречко, які святкують іменини в травні. Нехай люблячий Бог зберігає вас під Своєю опікою!

## Щиро дякуємо за допомогу

Надзвичайно вдячні волонтерам за підготовку до візиту Владики Венедикта. Особливо дякуємо сім'ї отця-диякона Олега за прекрасний смачний обід.

## Ремонт церкви та парафіяльного залу

Ми плануємо продовжувати ремонт та реконструкцію будівлі церкви та парафіяльного залу. Ми розпочинаємо пошук архітекторів та контракторів, що можуть поради з наступними етапами відновлення та покращення будівель. Ми дуже вдячні за вашу постійну підтримку цих зусиль через пожертви в церкві чи онлайн.



Click the link or scan QR code:

[Church donation \(PayPal\)](#)

Натискайте посилання або скануйте QR код:

[Пожертви на церкву \(PayPal\)](#)

Total Sunday's collection: Total expenses:

**February \$592 \$3559.34**

**March \$3234 \$3059.29**

*May our Lord God bless and reward you for your generosity • Нехай Господь винагородить Вас за щедрість та допомогу!*